ITA

URD

Glossario

di termini essenziali
sulle vaccinazioni

امیونائزیشن کی بنیادی شرائط کی لغت

Co-funded by the European Union's Health Programme (2014-2020)

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
DIPARTIMENTO DI SANITÀ PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE

ISTITUTO SUPERIORE DI SANITÀ

NATIONAL CENTRE GLOBAL HEALTH

Access to Vaccination
for Newly Arrived Migrants

Finanziato da:

Co-funded by the European Union's
Health Programme (2014-2020)

Prodotto da:

SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA
DIPARTIMENTO DI SANITÀ
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE

In collaborazione con:

ISTITUTO SUPERIORE DI SANITÀ
NATIONAL CENTRE
GLOBAL HEALTH

Con il supporto dei Partner:

PROLEPSIS
INSTITUTE

Center for Social
Innovation

NATIONAL
INSTITUTE
OF PUBLIC
HEALTH NIH
NATIONAL RESEARCH INSTITUTE

Health Promotion & Disease
Prevention Directorate

Ethno-
Medizinisches
Zentrum e.V.

Vall
d'Hebron
Barcelona Hospital Campus

Vall d'Hebron
Research

Indice

فہرست

Introduzione	5	5	تعارف
Parte 1			حصہ 1
Termini essenziali sulla vaccinazione	12	12	ویکسین کے بارے میں اہم الفاظ
Anamnesi per la vaccinazione	19	19	ویکسینیشن کے لئے طبی تاریخ
Calendario Vaccinale	22	22	حفاظتی ٹیکوں کا شیڈول
Categorie a rischio	21	21	زیادہ خطرے کے گروپس
Consenso informato	23	23	باخبر رضامندی
Documentazione vaccinale	20	20	ویکسینیشن دستاویز
Dose di Richiamo o 'Booster'	21	21	بوسٹر خواک
Effetto collaterale/Evento avverso*	19	19	ضمنی اثرات
Germi	13	13	جراثیم
Immunità di Gregge	17	17	گروپ استثنٰ
Infezione	13	13	انفیکشن
Malattia infettiva	14	14	متعدی مرض
Malattia Prevenibile con Vaccino	14	14	ویکسین کے ساتھ بیماری کی روک تھام
Piano di Prevenzione Vaccinale	22	22	ویکسینیشن سے بچاو کا منصوبہ
Risposta Immunitaria vaccinale*	16	16	ویکسین کا مدافعتی ردعمل
Schedula Vaccinale/Ciclo Vaccinale	20	20	ویکسین کورس
Sistema Immunitario	15	15	مدافعتی سسٹم
Stato Immunitario	15	15	مدافعتی حیثیت
Vaccinazione*	18	18	ویکسینیشن
Vaccinazione obbligatoria	23	23	لازمی ویکسین
Vaccino*	17	17	ویکسین

Parte 2 | حصہ 2

Italiano	Pag.	Pag.	اردو
Termini essenziali relativi alla organizzazione sanitaria in Italia	24	24	اٹلی میں صحت کی دیکھ بھال کی تنظیم کے بارے میں بنیادی الفاظ
AIFA	25	25	AIFA آ. ی. فا
Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale	25	25	قومی/علاقائی ویکسینیشن رجسٹری
Azienda Sanitaria Locale ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL	26	26	قومی صحت کمپنی آ.س.ل.//ASL/AUSL/ASP ULSS/ATS/USL
Centro Vaccinale (Hub)	28	28	ویکسینیشن سینٹر (حب)
Consultorio Familiare	29	29	خاندانی مشاورت
Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale	29	29	ٹریول میڈیسن سینٹرز اور بین الاقوامی پروفیلیکسس
Dipartimento di Prevenzione	26	26	یعنی روک تھام کا محکمہ
Distretto	27	27	ضلع
Divieto di Segnalazione	35	35	رپورٹنگ کی ممانعت
Lettera d'invito	28	28	دعوت نامہ خط
Medico competente / Medico del lavoro	32	32	خصوصی ڈاکٹر/پیشہ ورانہ ڈاکٹر
Medico di Medicina Generale	31	31	خاندانی طبیب
Pediatra di Libera scelta	32	32	آزادانہ طور پر منتخب بچوں کے ڈاکٹر
Punto Unico di Accesso (PUA)	30	30	رسائی کا واحد نقطہ (PUA)
SISP	27	27	SISPس.ی.س.پ
Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)	34	34	یورپی ہیلتھ انشورنس کارڈ (ت.ی.آ.م)
Tessera Europeo non Iscritto (ENI)	35	35	غیر رجسٹرڈ یورپی شہری کا کارڈ (ی.ن.یے)
Tessera Sanitaria	33	33	ہیلتھ انشورنس کارڈ
Tessera Stranieri Temportaneamnete Presenti (STP)	34	34	عارضی طور پر موجود غیر ملکیوں کے لیے کارڈ (س.ت.پ)

Introduzione

تعارف

Questo Glossario è stato prodotto nell'ambito di "Increased Access To Vaccination for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX-4NAM), un progetto cofinanziato dall'UE, volto a migliorare la copertura vaccinale dei migranti di recente arrivo (NAM). Tuttavia, il Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è uno strumento a sostegno delle vaccinazioni e della vaccine literacy, indipendentemente dal contesto in cui è stato creato. Infatti, si può utilizzare non solo con i migranti di recente arrivo, ma anche con i migranti di lungo periodo.

یہ پیپرز نئے آنے والے تارکین وطن کی بڑھتی ہوئ تعداد کے پیش نظر ان کی رسائ (AcToVAX4NAM) کے حصے کے طورپر تیار کیئے گئے ہیں، جو کہ EU کے تعاون سے چلنے والا ایک پراجیکٹ ہے جس کا مقصد نئے آنے والے تارکین وطن (NAMs) کی ویکسینیشن کوریج کو بہتر بنانا ہے-بحر حال، ویکسینیش سے متعلق ضروری شرائط اور صحت کی خواندگی کے حمائیت میں ایک ٹول بنا ہوا ہے، قطع نظر اس کے کہ یہ جس تناظر میں بنایا گیا ہے-

درحقیقت، یہ نہ صرف ان مہاجرین کے ساتھ استعمال کیا جا سکتا ہے جو ابھی ابھی آئے ہیں، بلکہ طویل مدتی مہاجرین کے ساتھ بھی استعمال کیا جا سکتا ہے-

L’obiettivo principale del Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è quello di consentire, rafforzare, guidare e facilitare l'accesso alle vaccinazioni e ai servizi di promozione della salute per i NAM. Attraverso questo impegno, si intende anche rafforzare l’impegno e la consapevolezza del sistema sanitario sui temi della vaccine literacy. Diffondendo e condividendo con i professionisti destinatari le informazioni essenziali relative ai vaccini, espresse in maniera facilmente comprensibile, di fatto aumenterà la loro capacità di sostenere l'accesso alle vaccinazioni dei NAM. I professionisti destinatari sono tutti coloro che incontrano i NAM nel loro lavoro quotidiano, come i mediatori linguistico-culturali, gli operatori del sistema di accoglienza per rifugiati e richiedenti asilo, gli insegnanti di lingua per i migranti, gli assistenti sociali, i leader delle comunità, i leader religiosi, ecc.

تھی-اس ٹول کا مقصد معلومات اور اشتراک کرنا ہے- آسانی سے قابل عمل
طریقے سے ، ہدف بنائے گئے پیشہ ور افراد کے ساتھ ویکسین سے متعلق
ضروری معلومات تا کہ NAMs کی ویکسینیشن تک رسائ کی وکالت کرنے
کی ان کی صلاحیت کو بڑھایا جا سکے-

ویکسینیشن سے متعلق ضروری شرائط کی یہ لغت ان تمام پیشہ ور افراد
کے لیئے بنائ گئی ہے جو اپنے روز مرہ کے کام میں NAMs کا سامنا کرتے ہیں
اور اس وجہ سے وہ صحت کو فروغ دے سکتے ہیں اور ویکسینیشن کی
دعوت دے سکتے ہیں-ان پیشہ ور افراد میں ثقافتی ثالث،پناہ گزینوں اور پناہ
کے متلاشیوں کے لئے استقبالیہ نظام میں کام کرنے والے افراد،تارکین وطن
کے لئے زبان کے اساتذہ،سماجی کارکنان، کمیونٹی لیڈر،مذہبی رہنما وغیرہ
جیسی شخصیات کی شناخت کی گئ

Il Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione è organizzato in due sezioni: la prima contiene termini relativi alla terminologia della vaccinazione, la seconda è dedicata alla terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico del Paese. I lemmi non sono organizzati in ordine alfabetico, ma seguono un percorso logico che potrebbe migliorare la comprensione dei concetti da parte dei lettori e supportarli nel processo di vaccinazione.

Il nome di questo strumento - Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione - è legato alla scelta di raccogliere lemmi selezionati spiegati in modo completo ma semplice, che forniscono tutte le informazioni necessarie a chi si avvicina alla vaccinazione, soprattutto chi non ha un background sanitario. Tra i termini inseriti ve ne sono alcuni che, per una loro maggiore complessità, possono richiedere spiegazioni più dettagliate.

ویکسینیشن سے متعلق ضروری شرائط کہ مجموعہ کو دو حصوں میں ترتیب دیا گیا ہے- پہلا حصہ ویکسینیشن سے متعلق اصلاحات پر مشتمل ہے دوسرا حصہ ملک کی صحت کی دیکھ بھال کے متعلق اصطلاحات کے لئے وقف ہے- عنوانات کو حروف تہجی کی ترتیب میں ترتیب نہیں دیا جا تا ہے، لیکن وہ ایک منطقی راستے کی پیروی کرتے ہیں جو تصورات کے بارے میں صارفین کی سمجھ کو بڑھا سکتا ہے، اور ان کی ویکسینیشن کے عمل میں ان کی مدد کر سکتا ہے-

اس ٹول کو ویکسینیشن پر ضروری شرائط کہ مجموعہ کا نام دیا گیا ہے، کیونکہ اس میں مکمل لیکن آسان طریقے سے وضاحت کیئے گئے چند عنوانات شامل ہیں جو ویکسینیشن لگوانے والوں کو تمام ضروری معلومات فراہم کرتے ہیں بشمول وہ لوگ جن کا صحت کا کوی پس منظر نہیں ہے- منتخب کردہ اصطلاحات میں سے کچھ ایسی ہیں جن کی زیادہ پیچیدگی کی وجہ سے مذید تفصیلی وضاحت کی ضرورت.

Questi termini sono stati contrassegnati da un asterisco per consigliare un eventuale contatto con una figura sanitaria. Pur fornendo informazioni il più possibile complete, in questo modo si incoraggia l'interazione con il personale sanitario, aumentando così anche l'adesione ai servizi vaccinali.

Lo strumento è stato costruito sulla base della regola delle 3A, secondo la quale l'informazione sanitaria deve essere accurata, accessibile e utilizzabile (attuabile), per favorire il rafforzamento della health literacy.

Accurata, nell'ambito dell'health literacy, non significa diminuire le informazioni o distorcerne l'accuratezza scientifica, ma sforzarsi di presentare le informazioni in modo accurato e completo sempre nel rispetto delle altre caratteristiche. Uno degli elementi guida nella stesura delle definizioni è stato, infatti, l'utilizzo di un linguaggio semplice che rendesse facile per tutti la comprensione e l'utilizzo delle informazioni sanitarie presentate. Inoltre, si è prestata particolare attenzione alla scelta delle parole, alla struttura e al registro delle definizioni.

پڑ سکتی ہے-کسی طبی شخصیت کے ساتھ ممکنہ رابطے کرنے کے لئیے ان شرائط پر ستارے کا نشان لگایا گیا ہے لہاذا یہ ٹول صحت کی دیکھ بھال کرنے والے عملے کے ساتھ بات چیت کی بھی حوصلہ افزائ کرتا ہے-اس طرح ویکسینیشن کی خدمات کوبھی بڑھاتا ہے جبکہ ممکنہ حد تک مکمل معلومات فراہم کرتا ہےہمیشہ صحت کی
خواندگی کے حصول میں، دستاویز نہ صرف آسانی سے قابل فہم زبان پر مبنی ہے بلکہ A3 کہ قوائد پر بھی مبنی ہے، جس میں کہا گیا ہے کہ صحت کی معلومات درست، قابل رسائ اور قابل عمل ہونی چاہئیں-

صحت کی خواندگی کے طریقوں کے حوالے سے درست کا مطلب معلومات کوکم کرنا یا سائنسی درستگی کومسخ کرنا نہیں ہے بلکہ دیگر خصوصیات کے حوالے سے معلومات کودرست اور جامع طور پر پیش کرنے کی کوشش کرنا ہے-تعریفیں لکھنے میں رہنمائ کرنے والے نکات میں سے ایک سادہ زبان کا استعمال تھا جو ہر ایک کے لیے صحت کی معلومات کوسمجھنا اور استعمال کرناآسان بناتا ہے،الفاظ کے انتخاب،جملے کی ساخت اور لہجے پر خاص توجہ دی گئ ہے-

L'accessibilità si riferisce in particolare al modo in cui il documento verrà diffuso e sarà disponibile per i professionisti e i NAM. Il Glossario Essenziale sulle Vaccinazioni è - infatti - rivolto ai professionisti più vicini ai NAM; è attraverso di loro che si intende promuovere la circolazione delle informazioni sull'immunizzazione e lavorare affinché siano superate alcune delle barriere che ostacolano l'accesso dei NAM alla vaccinazione.

Infine, è importante fornire informazioni utili sui vaccini e sui percorsi vaccinali. Ciò significa che il Glossario deve essere uno strumento ricco di risorse utili nelle mani di chi lo riceve. Ciò è particolarmente vero per quanto riguarda la seconda sezione del Glossario dei termini essenziali sulle vaccinazioni, che contiene la terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico dei Paesi partner del consorzio del progetto (Cipro, Germania, Grecia, Italia, Malta, Polonia, Romania, Spagna).

قابل رسائی- اس طریقے سے مراد ہے جس طرح دستاویز کو گردش کیا جانا چاہیئے اور NAMs کی پہنچ میں ہونا چاہیئے تاہم ان دستاویز سے مستفید افراد NAMs کے قریب ترین پیشہ ور افراد ہیں-ان کہ ذریعے سے حفاظتی ٹیکوں کے بارے میں معلومات کی گردش کو فروغ دینا اور کچھ رکاوٹوں ختم کرنے کی کوشش کرنا ہے جو NAMs ویکسینیشن تک رسائی میں رکاوٹ ہیں-

آخر میں، ویکسین اور ویکسینیشن کے راستوں سے متعلق قابل عمل معلومات فراہم کرنا ضروری ہے-

-اس کا مطلب یہ ہے کہ یہ دستاویز اس کے فراہم کردہ افراد کے ہاتھ میں ایک وسائل کا ذریعہ بنے گی-یہ خاص طور پر ویکسینیشن سے متعلق ضروری شرائط کہ دستاویز کے دوسرے حصے کے حوالے سے درست ہے جس میں ان ممالک کے مخصوص صحت کی دیکھ بھال سے متعلق اصطلاحات شامل ہیں جو پروجیکٹ کنسورشیم کے شراکت دار ہیں (قبرص،جرمنی،یونان،اٹلی،مالٹا،پولینڈ،رومانیہ،اسپین)

Obiettivi del Glossario
اس لغت کے مقاصد

1

Informare i professionisti destinatari sui termini chiave relativi alle vaccinazioni, in modo che possano, a loro volta, rispondere alle domande dei NAM in materia di vaccinazioni.

پیشہ ور افراد کو حفاظتی ٹیکوں کے بارے میں کلیدی الفاظ کے بارے میں مطلع کریں، تاکہ وہ ٹیکوں کے بارے میں تارکین وطن کے سوالات کا جواب دے سکیں۔

2

Rafforzare la capacità dei professionisti destinatari di fornire informazioni chiare e comprensibili sull'immunizzazione per rafforzare il processo di vaccinazione.

حفاظتی ٹیکوں کے بارے میں واضح اور قابل فہم معلومات فراہم کرنے کے لیے پیشہ ور افراد کی صلاحیت کو مضبوط بنانا، ویکسینیشن کے عمل کو مضبوط بنانا۔

3

Condividere le conoscenze sul funzionamento del sistema sanitario e dell'offerta vaccinale in ogni paese e sulla terminologia utilizzata in ciascuno di essi.

ہر ملک میں صحت کی دیکھ بھال اور ویکسین کا نظام کیسے کام کرتا ہے، اور ہر ملک میں استعمال ہونے والی اصطلاحات کے بارے میں معلومات کا اشتراک کریں۔

PARTE 1

Termini Essenziali sulla Vaccinazione

حصہ 1

ویکسینیشن سے متعلق ضروری اصطلاحات

*

* Le definizioni riportate di seguito sono semplici spiegazioni di termini essenziali relativi alle vaccinazioni. Se sono necessarie ulteriori spiegazioni, è indicato il rinvio al personale sanitario.

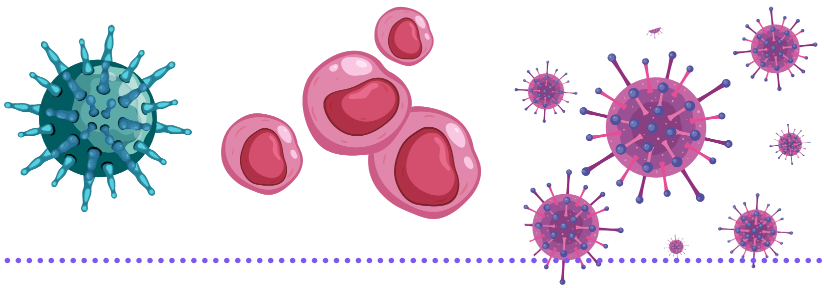
(*) ذیل میں فراہم کردہ تعریفیں اہم ویکسینیشن سے متعلق اصطلاحات کی سادہ وضاحتیں ہیں
اگر دیگر اشارے ضروری ہیں تو بہتر ہے کہ کسی ماہر سے رابطہ کریں-

Germi

Sono dei microrganismi piccolissimi che possono essere visti soltanto con il microscopio. Esistono vari microrganismi come batteri, virus, funghi e alghe. Non tutti i microrganismi sono causa di malattie, ma alcuni possono determinare l'insorgenza di malattie nell'uomo.

جراثیم-

یہ چھوٹے مائکرو جرمز ہیں جنہیں صرف خوردبین کی مدد سے دیکھا جا سکتا ہے- مائکرو جرمز کی بہت سی مختلف قسمیں ہیں جیسے بیکٹیریا،وائرس،فنگی اور طحالب(algae) تمام مائکروجرمز انسانوں میں بیماریوں کا سبب نہیں بنتے، لیکن کچھ کر سکتے ہیں-



Infezione

È una condizione che si verifica quando un microrganismo (virus, batterio, fungo, etc.), che può essere pericoloso, riesce a penetrare nel nostro corpo e a replicarsi, combattendo con il nostro sistema immunitario. Le infezioni avvengono di continuo, però spesso non ce ne accorgiamo. Infatti, quando il nostro organismo funziona bene, nella maggior parte dei casi le infezioni non provocano sintomi. Una persona con un'infezione non sempre trasmette l'infezione ad altre persone.

انفیکشن-

یہ ایک ایسی حالت ہے جو اس وقت ہوتی ہے جب ممکنہ طور پر خطرناک مائکروجرمز (وائرس، بیکٹیریا،فنگس وغیرہ) ہمارے جسم میں داخل ہونے اور خود کو نقل کرنے کا انتظام کرتے ہیں،ہمارے مدافعتی نظام سے لڑتے ہیں- انفیکشن ہر وقت ہوتا ہے تاہم بہت سے معاملات میں ہم نوٹس بھی نہیں کرتے -درحقیقت جب ہمارا جسم صحیح طریقے سے کام کرتا ہے تو انفیکشن علامات کا سبب نہیں بن سکتا- انفیکشن میں مبتلا شخص ہمیشہ دوسرے لوگوں کو متاثر نہیں کرتا-

Malattia Infettiva

متعدی بیماری

È una malattia che può nascere da un'infezione facendo comparire dei sintomi. Questo succede perché, a causa di diversi fattori, il nostro corpo non riesce a sconfiggere il microrganismo che ha causato l'infezione. Oltre alla visita dal medico, ci sono diversi esami diagnostici che si possono fare per sapere se si ha una malattia infettiva (tamponi, esami colturali, esami strumentali ecc.), la scelta di quale fare dipende dal tipo di malattia. Per qualsiasi dubbio o domanda sugli accertamenti diagnostici per le malattie infettive ci si può rivolgere al personale medico.

-یہ ایک ایسی بیماری ہے جو انفیکشن سے پیدا ہوسکتی ہے جس کہ نتیجے میں علامات ظاہر ہوتے ہیں-ایسا اس لئے ہوتا ہے کہ،مختلف وجوہات کی بناہ پر ہمارا جسم ان مائکرو جرمز سے لڑنے کے قابل نہیں ہوتا جس کی وجہ سے انفیکشن ہوتا ہے-ڈاکٹر کے ساتھ ملاقات کے علاوہ مختلف تشخیصی ٹیسٹ کئے جاسکتے ہیں تاکہ معلوم کیا جا (سواب،کلچر ٹیسٹ،خون کے ٹیسٹ، آلات کے امتحانات وغیرہ) بیماری کی قسم پر منحصر ہے- اگر آپ کو متعدی بیماریوں کے تشخیصی ٹیسٹ کے بارے کوئی شک یا سوالات ہوں تو آپ صحت کی دیکھ بھال کرنے والے عملے سے پوچھ سکتے ہیں- سکے کہ آیا آپ کو کوئی متعدی بیماری تو نہیں -کس ٹیسٹ کا انتخاب کرنا ہے.

Malattia Prevenibile con Vaccino

ویکسین کے ساتھ بیماری کی روک تھام

È una malattia che può essere prevenuta (cioè evitata) con la vaccinazione. Diverse malattie infettive (ad esempio la poliomielite, il tetano, il morbillo, il COVID-19) possono essere evitate, o i loro sintomi ridotti, facendo una vaccinazione specifica. Purtroppo non per tutte le malattie infettive è disponibile un vaccino.

یہ ایک ایسی بیماری ہے جسے حفاظتی ٹیکہ کے ذریعے سے روکا جا سکتا ہے- کئی متعدی امراض مثال کے طور پر پولیو، تشنج، خسرہ، (COVID-19) سے بچا جا سکتا ہے یا ان کی علامات کو کم کیا جا سکتا ہے ویکسینیشن کی بدولت، بدقسمتی سے کچھ متعدی بیماریوں کہ لئے کوئی ویکسنیشن موجود نہیں ہے-

Sistema Immunitario

دافعتی نظام-

È un sistema complesso all’interno del nostro organismo che, quando funziona bene, ci protegge dalle malattie. È costituito da diversi elementi (come ad esempio organi, tessuti, cellule), tra cui gli anticorpi.

یہ ہمارے جسم کے اندر ایک پیچیدہ نظام ہے جو ہمیں بیماری سے بچاتا ہے جب یہ صحیح طریقے سے کام کرنے کی حالت میں ہو-یہ متعدد عناصر پر مشتمل ہوتا ہے (جیسے اعضاء،ٹشوز،خلیات وغیرہ) بشمول اینٹی باڈیز-

Stato immunitario

دافعتی حالت-ی

È lo stato in cui solitamente si trova il nostro sistema immunitario, molto spesso dipende dallo stato di salute della persona. La forza del nostro sistema immunitario è influenzata da alcune cose: se si ha già qualche malattia o meno, se si prendono alcuni tipi di farmaci ecc. È anche influenzato da ciò che mangiamo e da alcune abitudini di vita, come fumare, bere molto alcol, l’essere sedentari, dormire poco o essere sotto stress. Lo stato immunitario può avere grande beneficio dalle vaccinazioni, che lo rafforzano e rendono più difficile l’insorgere della malattia. Ogni vaccino rafforza lo stato immunitario contro una specifica malattia.

ہ وہ حالت ہے جس میں ہمارا مدافعتی نظام عام طور پر ہوتاہے،اور اکثر یہ کسی شخص کی صحت کی عمومی حالت پر منحصرہوتا ہے-ہمارے مدافعتی نظام کی طاقت کچھ چیزوں سے متاثر ہوتی ہے چاہے ہمیں پہلے سے کوئ بیماری ہے یا نہیں، چاہے ہم کچھ خاص قسم کی دوائیں لیتے ہیں وغیرہ- ہم جو کھاتے ہیں یہ اس سے بھی متاثر ہوتا ہے اور ہماری طرز زندگی کی کچھ عادات جیسے تمباکو نوشی، شراب کا استعمال، بیٹھے رہنا، کم نیندلینایا دباو میں رہنا- آپ کی قوت مدافعت کو ویکسینیشن سے بہت فائدہ ہو سکتا ہے، کیونکہ یہ اسے مضبوط بناتا ہے جس سے بیماری کا ہونا مزید مشکل ہو جاتا ہے-ہر ویکسین ایک مخصوص بیماری کے خلاف آپ کی قوت مدافعت کو بہتر بناتی ہے-

Risposta Immunitaria Vaccinale

ویکسین کا خلاف مدافعتی ردعمل

È la reazione del sistema immunitario allo stimolo prodotto da un vaccino. Questa risposta ci fa avere una protezione verso il microrganismo per il quale si fa il vaccino. La reazione del sistema immunitario imita l'incontro con lo specifico microrganismo infettivo senza il rischio dell'infezione stessa.

یہ ایک ویکسین کے ذریعہ تیار کردہ محرک پر مدافعتی نظام کا رد عمل ہے جو قوت مدافعت کو فروغ دیتا ہے-رد عمل خود انفیکشن کے خطرے کے بغیر ایک مخصوص متعدی مائکروجرمز کے ساتھ نصادم کی نقل کرتا ہے-

Immunità di Gregge

گروپ استثنیٰ

È una condizione che si ha quando la maggior parte della popolazione di una nazione o di una regione è protetta contro l'infezione di un determinato microrganismo, o grazie al vaccino o perché è guarita da una precedente infezione. Questa condizione riduce notevolmente la circolazione di quel microrganismo, estendendo gli effetti protettivi anche alle persone che non possono essere vaccinate a causa di specifiche controindicazioni.

- یہ ایک ایسی حالت ہے جو اس وقت قائم ہوتی ہے جب کسی ملک یا علاقے کے اندر آبادی کی اکثریت کو کسی خاص مائکروجرم کے خلاف حفاظتی ٹیکے لگائے جاتے ہیں، یا تو ویکسین کے ذریعے یا اس وجہ سے کہ وہ انفیکشن سے صحت یاب
ہو چکے ہیں-یہ اس مائکروجرم کی گردش کو بہت کم کرتا ہے حفاظتی اثرات کو ان لوگوں تک بڑھاتا ہے جنہیں مخصوص تضادات کی وجہ سے ویکسین نہیں لگائی جاسکتی تھی-

Vaccino

ویکسین(*)ویکسینیشن

È un tipo specifico di farmaco che aiuta il nostro organismo a rafforzare il sistema immunitario e a prevenire eventuali danni causati dall'infezione di alcuni microrganismi. Evita l'insorgere di una malattia o può ridurne gli eventuali sintomi. I vaccini attualmente disponibili sono sicuri ed efficaci. 'Sicuri' significa che hanno superato (come per gli altri farmaci) gli standard di sicurezza imposti dagli organismi di controllo internazionali e nazionali. 'Efficaci' significa che la loro capacità di prevenire infezioni e malattie è stata scientificamente dimostrata.

-یہ ایک یا زیادہ ویکسین کو ایک ساتھ لگانا ہے-زیادہ تر ویکسین جسم کہ بعض حصوں میں انجکشن کے زریعے لگائی جاتی ہیں-اکثر بازو کے اوپری حصے میں اور بعض صورتوں میں جسم کہ نچلے حصے میں، کچھ کو منہ کے راستے سے دیا جاتا ہے-
-یہ ایک مخصوص قسم کی دوائی ہے جو ہمارے جسم کو ہمارے مدافعتی نظام کو مضبوط بنانے اور بعض مائکروجزوموں کے انفیکشن سے ہونے والے ممکنہ نقصان کو روکنے میں مدد کرتی ہے-یہ بیماری کی موجودگی کو روکتا ہے یا یہ علامات کو کم کر سکتا ہے-فی الحال دستیاب ویکسین محفوظ اور موثر ہیں-محفوظ،کا مطلب ہے کہ انہوں نے بین القوامی اور قومی کنٹرول اداروں کی طرف سے نافذکردہ حفاظتی معیارات (دوائی کے طور پر) کو پاس کر لیا ہے-موئثر-کا مطلب ہے کہ ان کی انفیکشن اور بیماریوں کوروکنے کی صلاحیت سائنسی طور پر ثابت ہوچکی ہے-

Vaccinazione

ویکسینیشن

È la somministrazione di uno o più vaccini insieme. La maggior parte dei vaccini sono somministrati con una iniezione nella parte alta del braccio, in alcuni casi (es. bambini) nella parte inferiore del corpo; alcuni possono essere invece assunti per via orale, cioè ingeriti per bocca.

یہ ایک یا زیادہ ویکسین کو ایک ساتھ لگانا ہے-زیادہ تر ویکسین جسم کے بعض حصوں میں انجکشن کے زریعے لگائ جاتی ہیں-اکثر بازو کے اوپری حصے میں اور بعض صورتوں میں جسم کے نچلے حصے میں ، کچھ کو منہ کے راستے سے دیا جاتا ہے-

Effetto collaterale / Evento avverso

ضمنی اثرات/منفی اثرات رد عمل

Sono gli effetti fastidiosi che si possono manifestare dopo una vaccinazione, dovuti all'azione di uno o più componenti del vaccino. Spesso si tratta di un lieve dolore nel punto dell'iniezione o di una leggera febbre. Raramente possono verificarsi reazioni più gravi. È necessario informare sempre il personale sanitario in caso di reazioni gravi dopo una vaccinazione. Tutti i principali effetti collaterali e eventi avversi vengono raccolti e valutati dalle autorità competenti per garantire la sicurezza del vaccino.

وہ پریشان کن اثرات ہیں جو آپ کو ویکسین کے بعد ویکسین کے ایک یا زائد اجزاء کے عمل کی وجہ سے محسوس ہو سکتے ہیں-اکثر یہ انجیکشن کی جگہ پر درد یا ہلکا بخار ہوتا ہے- بہت کم اس سے زیادہ سنگین رد عمل ہوسکتا ہے- اگر آپ کو ویکسین لگوانے کے بعد شدید رد عمل کا سامنا کرنا پڑتا ہے تو آپ کو ہمیشہ صحت کی دیکھ بھال کرنے والے پیشہ ور افراد سے رابطہ کرنا چاہئیے-ویکسین کی حفاظت کو یقینی بنانے کے لئیے تمام بڑے ضمنی/منفی اثرات کی متعلقہ حکام کے ذریعے وقتا فوقتا جانچا جاتا ہے-

Anamnesi per la vaccinazione

ویکسینیشن کے لئے طبی تاریخ

È una raccolta di informazioni sul tuo stato di salute, sui farmaci che assumi e su eventuali malattie che hai o hai avuto. Ti viene chiesto anche quali altre vaccinazioni hai già fatto e se ci sono state reazioni, come febbre, reazioni allergiche, ecc. Queste informazioni sono importanti per escludere eventuali controindicazioni alla vaccinazione. Le informazioni raccolte non saranno in nessun caso diffuse.

جسے میڈیکل ہسٹری بھی کہا جاتا ہے -یہ آپ کی صحت کی حالت،آپ جو دوائیں لیتے ہیں اور آپ کو اس وقت جو بیماریاں لاحق ہیں ان کے بارے میں معلومات کا مجموعہ ہے-آپ سے یہ بھی پوچھا جاتا ہے کہ آپ کو پہلے سے کون سی دوسری ویکسین لگائی گئ ہیں اور کیا کوئی رد عمل ہوا تھا، جیسے بخار،الرجک وغیرہ- یہ معلومات ویکسینیشن کے کسی بھی تضاد کو مسترد کرنے کے لئے اہم ہے- جمع کی گئی معلومات مکمل رازداری سے رکھی جاتی ہیں اور کسی بھی صورت کسی کو بھی فراہم نہیں کی جاتیں-

Documentazione Vaccinale

ویکسینیشن دستاویز

Sono documenti personali che indicano quali vaccinazioni hai ricevuto in precedenza, insieme al numero di dosi e alla data di somministrazione, comprese quelle ricevute in altre nazioni. È molto importante che, se hai fatto qualsiasi tipo di vaccinazione nella tua vita, conservi sempre un documento aggiornato che elenca le tue precedenti vaccinazioni.

یہ وہ ذاتی دستاویزات ہیں جو ظاہر کرتی ہیں کہ کون سی ویکسین، خوراک کی تعداد اور انتظامیہ کی تاریخ کے ساتھ آپ کو پہلے موصول ہوچکی ہیں-بشمول دوسرے ممالک میں موصول ہونے والی ویکسینیشنز- یہ بہت اہم ہے کہ اگر آپ کو زندگی میں کسی قسم کی ویکسینیشن لگی ہوئ ہے تو آپ اپنی پچھلی ویکسینیشن ہسٹری کو دکھانے کہ لئے ریکارڈ اپ ٹو ڈیٹ رکھیں-

Schedula Vaccinale / Ciclo Vaccinale

ویکسین کورس/ ویکسین سرکل-

È un'indicazione di quante dosi e in quali intervalli di tempo si deve somministrare un determinato vaccino. Questo è importante per avere la migliore protezione contro la malattia che quel vaccino previene. La maggior parte dei vaccini, per funzionare al meglio, necessita di più dosi o deve essere somministrato più volte nel corso della vita, dopo periodi di tempo specifici, cioè vanno fatte le cosiddette “dosi di richiamo”.

یہ اس بات کا اشارہ ہے کہ کتنی خوراکیں، اور وقت کے کن وقفوں پر،آپ کو ایک مخصوص ویکسین دی جانی چاہئے- یہ بیماری کہ خلاف بہترین تحفظ حاصل کرنے کے لئے ضروری ہے جس کہ لئے ویکسین احتیاطی ہے- زیادہ تر ویکسین بہترین کام کرنے کے لئے ایک سے زائد خوراکوں کی ضرورت ہوتی ہے یا مخصوص مدت کے بعد زندگی بھر کئی بار دینے کی ضرورت ہوتی ہے جسے-- بوسٹر ڈوز-- بھی کہا جاتا ہے-

Dose di Richiamo o Booster

بوسٹر ڈوز-

È una dose aggiuntiva di un vaccino che hai già fatto in precedenza. Questo richiamo è necessario perché normalmente, con il passare del tempo, gli effetti protettivi della vaccinazione tendono a diminuire, quindi è necessario rafforzare ulteriormente il sistema immunitario contro quella malattia infettiva. Solo alcuni tipi di vaccini richiedono una dose di richiamo.

یہ ایک ویکسین کی اضافی خوراک کو کہتے ہیں جو پہلے سے دی جا چکی ہو- اس کی وجہ یہ ہے کہ عام طور پر وقت گزرنے کے ساتھ ویکسینیشن کے حفاظتی اثرات کم ہوتے جاتے ہیں-اس لئے اسے کسی متعدی بیماری کے خلاف مدافعتی نظام کو مذید مضبوط کرنے کی ضرورت ہوتی ہے-صرف مخصوص قسم کی ویکسین کو بوسٹر خوراک کی ضرورت ہوتی ہے-

Categorie a rischio

زیادہ خطرے کہ گرویس

Sono delle categorie di persone per cui è raccomandato fare alcuni vaccini specifici per essere più protetti. Questo è dovuto a diversi motivi, come ad esempio l’età avanzata, alcuni tipi di lavoro o la presenza di alcune malattie debilitanti.

یہ ان لوگوں کے زمرے ہیں جن کے لیے زیادہ محفوظ رہنے کے لیے کچھ مخصوص ویکسین رکھنے کی سفارش کی جاتی ہے- یہ مختلف وجوہات کی وجہ سے ہوتا ہے، جیسے بڑھاپا، مخصوص قسم کے کام یا بعض بیماریوں کی موجودگی-

Piano di Prevenzione Vaccinale

ویکسینیشن سے بچاؤ کا منصوبہ

È un documento governativo nazionale che descrive tutte le vaccinazioni che la popolazione può o deve fare. Questo Piano viene aggiornato periodicamente e viene scritto considerando le malattie più frequenti in quel paese e i gruppi di persone più a rischio (ad esempio gli anziani). L'obiettivo del Piano è quello di migliorare lo stato di salute della popolazione generale e mantenere un buon livello di salute nella comunità.

- یہ ایک سرکاری قومی/علاقائی دستاویز ہے جو ان تمام حفاظتی ٹیکوں کی وضاحت کرتی ہے جو وہاں کی آبادی کو لاحق ہوسکتی ہیں یا ہونی چاہیئں- اس پلان کو وقتاً فوقتاً اپ ڈیٹ کیا جاتا ہے اور اس کے جواب میں لکھا جاتا ہے کہ ملک میں کون سی بیماریاں سب سے زیادہ ہیں اور لوگوں کہ کن گروہوں کو سب سے زیادہ خطرہ ہوتا ہے (مثال کہ طور پر بوڑھے لوگ)-اس کا مقصد عام آبادی کی صحت کی حالت کو بہتر بنانا اور کمیونٹی میں صحت کی اچھی سطح کو برقرار رکھنا ہے-

Calendario Vaccinale

اوقات حفاظتی ٹیکوں کا نظام

È un calendario scritto sulla base del Piano di Prevenzione Vaccinale che contiene tutte le informazioni su quali vaccinazioni devono essere effettuate, il numero di dosi per ogni vaccino, a quale età e quali vaccini sono raccomandati o obbligatori.

یہ ایک قومی ویکسینیشن پلان کی بنیاد پر تیار کیا گیا کیلنڈر ہے، جس میں یہ تمام معلومات شامل ہیں کہ کون سی ویکسین لگای جانی چاہئیے، فی ویکسین خوراک کی تعداد، کس عمر میں اور کون سی ویکسین تجویز کی گئی ہیں یا لازم ہیں-

Vaccinazione Obbligatoria

È una vaccinazione che deve essere fatta per poter andare a lavorare, andare a scuola, partecipare alla vita sociale. I vaccini obbligatori variano da paese a paese, e talvolta, da regione a regione. Tuttavia, non tutti i Paesi europei prevedono vaccinazioni obbligatorie. In circostanze eccezionali una vaccinazione può diventare obbligatoria per prevenire la diffusione e la gravità di alcune malattie. Le vaccinazioni obbligatorie o raccomandate possono essere gratuite o a pagamento.

لازمی ویکسین-

یہ ایک ویکسینیشن ہے جو کام پر جا نے، اسکول جانے، سماجی زندگی میں حصہ لینے کہ قابل ہونے کی لئے بنائ جاتی ہے- لازمی ویکسین ایک ملک سے دوسرے ملک میں مختلف ہو سکتی ہیں- بعض اوقات خطے سے دوسرے خطے میں بھی مختلف ہوسکتی ہیں-تاہم تمام یورپی ممالک میں لازمی ویکسینیشن نہیں ہیں-غیر معمولی حالات میں کچھ بیماریوں کہ پھیلاو اور شدت کو روکنے کہ لئے ویکسینیشن لازم ہوسکتی ہیں- لازمی یا تجووبز کردہ ویکسینیشن مفت ہو سکتے ہیں یا فیس کے ساتھ مشروط بھی ہو سکتے ہیں-

Consenso Informato

È un permesso che dai al professionista che incontri per fare la vaccinazione. Può essere dato a voce o firmando un modulo, dopo aver ricevuto le informazioni sui benefici e sui potenziali effetti collaterali della vaccinazione che stai per ricevere.

باخبر رضامندی-

یہ ایک اجازت نامہ ہے جو آپ پیشہ ور افراد کو ویکسینیشن کے لئے دیتے ہیں-یہ زبانی طور پر یا فارم پر دستخط کر کہ دیا جاسکتا ہے، دونوں کے بارے میں معلومات حاصل کرنے کے بعد، جس میں آپ کو دی جانے والی ویکسینیشن کے فوائد اور ممکنہ مضر اثرات بارے بتایا جاتا ہے-

PARTE 2

Termini essenziali relativi alla **Organizzazione Sanitaria** in Italia

سیکشن 2

اٹلی میں ہیلتھ کیئر آرگنائزیشن سے متعلق ضروری اصطلاحات

AIFA

AIFA آ. ی. فا

Agenzia Italiana del Farmaco, è un'istituzione che approva, controlla e regola la distribuzione dei farmaci che sono presenti nel nostro paese, inclusi i vaccini. Questa agenzia si assicura che i farmaci non siano pericolosi per la salute e che non abbiano effetti nocivi gravi. Solo dopo essere stati approvati da questa agenzia i farmaci possono essere venduti nelle farmacie o prescritti dai medici. Non prendere farmaci che non sono in farmacia, perché potrebbero non essere legali nel nostro Paese. Per qualsiasi dubbio su un farmaco chiedi a un medico o vai in farmacia.

مطلب اطالوی ادویات کی ایجنسی, جو ہمارے ملک میں موجود ادویات کی تقسیم کو کنٹرول اور ریگولیٹ کرتا ہے، بشمول ویکسین. یہ ایجنسی اس بات کو یقینی بناتی ہے کہ ادویات صحت کے لیے خطرناک نہ ہوں اور ان کے سنگین نقصان دہ اثرات نہ ہوں۔
ادویات صرف فارمیسیوں کے ذریعہ فروخت کی جاسکتی ہیں یا ڈاکٹروں کے ذریعہ تجویز کردہ جب اس ایجنسی کی طرف سے منظوری دی جاتی ہے۔ آپ وہ دوائیں نہیں لیتے جو فارمیسی میں نہیں ہیں، کیونکہ وہ ہمارے ملک میں قانونی نہیں ہو سکتیں۔ اگر آپ کو کسی دوا کے بارے میں کوئی شک ہے تو ڈاکٹر سے پوچھیں یا فارمیسی میں جائیں۔

Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale

قومی / علاقائی ویکسینیشن رجسٹری

È un sistema informatico delle Regioni in cui vengono registrate tutte le vaccinazioni effettuate dalle singole persone. È importante perché dà la possibilità di conservare tutta la storia vaccinale di una persona, anche se si sposta tra diverse regioni o città e permette di rilasciare un documento vaccinale che certifichi le vaccinazioni che hai fatto.

یہ ان خطوں کا کمپیوٹر سسٹم ہے جس میں افراد کی طرف سے لگائی گئی تمام ویکسینیشن ریکارڈ کی جاتی ہیں۔ یہ اہم ہے کیونکہ یہ ایک شخص کو اپنی تمام ویکسینیشن کی تاریخ کو رکھنے کا امکان فراہم کرتا ہے، چاہے آپ مختلف علاقوں یا شہروں کے درمیان منتقل ہوں، اور آپ کو ایک دستاویز جاری کرنے کی اجازت دیتا ہے جو آپ کو لگائی گئی ویکسینیشن کی تصدیق کرتی ہے۔

Azienda Sanitaria Locale ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

È una struttura che si occupa di gestire e di fornire i servizi sanitari in una determinata zona; il nome cambia da Regione a Regione. Questo è il posto dove puoi fare richiesta per avere il Medico di Medicina Generale o il Pediatra di Libera Scelta, a cui chiedere indicazioni per le vaccinazioni.

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL
/ا.س.ل./آ.و.س.ل./آ.س.پ./و.ل.س.س./آ.ت.س./و.س.ل

ایک ایسا ڈھانچہ ہے جو ایک مخصوص علاقے میں صحت کی خدمات کا انتظام اور فراہم کرتا ہے، نام خطے سے خطے میں تبدیل ہوتا ہے- یہ وہ جگہ ہے جہاں آپ فیملی ڈاکٹر یا ماہر اطفال کے لیے درخواست دے سکتے ہیں، جس سے آپ ویکسینیشن کے بارے میں معلومات طلب کر سکتے ہیں-

Dipartimento di Prevenzione

È una struttura della ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL sul territorio che si occupa della tutela della salute collettiva, della prevenzione delle malattie nella popolazione, della sicurezza alimentare e del miglioramento della qualità di vita.

یعنی روک تھام کا محکمہ

یہ علاقے میں موجود ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL کا ایک ڈھانچہ ہے، جو اجتماعی صحت کے تحفظ، آبادی میں بیماریوں کی روک تھام، خوراک کی حفاظت اور معیار زندگی کو بہتر بنانے سے متعلق ہے-

SISP

Servizio di Igiene e Sanità Pubblica (SISP) è una struttura territoriale del Dipartimento di Prevenzione che si occupa della prevenzione e del controllo delle malattie infettive in una determinata zona, si assicura anche che gli ambienti in cui viviamo, in cui lavoriamo o che frequentiamo siano sicuri da un punto di sanitario (casa, luogo di lavoro, negozi, etc.).

س.ی.س.پSISP

پبلک ہائجین اینڈ ہیلتھ سروس (SISP) محکمہ روک تھام کا ایک علاقائی ڈھانچہ ہے جو کسی مخصوص علاقے میں متعدی بیماریوں کی روک تھام اور کنٹرول سے متعلق ہے- یہ اس بات کو بھی یقینی بناتا ہے کہ جس ماحول میں ہم رہتے ہیں، کام کرتے ہیں یا اکثر رہتے ہیں وہ حفظان صحت کے نقطہ نظر (گھر، کام کی جگہ، دکانیں وغیرہ) سے محفوظ ہیں-

---

Distretto

Azienda Sanitaria Locale

È un’area in cui le Aziende Sanitarie Locali (soprattutto quelle molto grandi) sono divise, nel senso che ci sono più punti dove poter trovare i servizi sanitari di una ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. In questo modo è molto più semplice prendersi cura di tante persone nella stessa città. Il distretto ha diverse sedi, dove ci sono i servizi sanitari e altri servizi.

ضلع

یہ ایک ایسا علاقہ ہے جس میں شہر (خاص طور پر بہت بڑے) کو تقسیم کیا گیا ہے، اس لحاظ سے کہ مزید پوائنٹس ہیں جہاں آپ ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL کی صحت کی خدمات حاصل کر سکتے ہیں- اس سے ایک ہی شہر میں بہت سے لوگوں کی دیکھ بھال کرنا بہت آسان ہو جاتا ہے- ضلع میں کئی مقامات ہیں، جہاں صحت کی خدمات اور دیگر خدمات موجود ہیں-

Centro Vaccinale (Hub)

ویکسینیشن سینٹر (حب)

È il luogo dove vengono effettuate la maggior parte delle vaccinazioni; ce ne possono essere tanti nelle città, soprattutto quelle più grandi. Non sempre è possibile fare una vaccinazione in qualsiasi centro vaccinale, ma bisogna informarsi su quello in cui bisogna andare. Tutti i dettagli su dove andare e quando andare sono contenuti, solitamente, nella prenotazione della vaccinazione.

یہ وہ جگہ ہے جہاں زیادہ تر ویکسینیشن کی جاتی ہے- شہروں میں ان میں سے بہت کچھ ہو سکتا ہے، خاص طور پر بڑے شہروں میں- آپ ہمیشہ کسی بھی ویکسینیشن سینٹر میں ویکسینیشن نہیں کروا سکتے، لیکن آپ کو اس سینٹر کے بارے میں معلوم کرنا ہوگا جہاں آپ کو جانا ہے- آپ کو کہاں جانا ہے اور آپ کو کب جانا ہے اس کی تمام تفصیلات عام طور پر ویکسینیشن بکنگ میں موجود ہوتی ہیں-

Lettera d'Invito

دعوت نامہ خط

È una lettera che arriva a casa da parte del Dipartimento di Prevenzione e che ti invita a fare una specifica vaccinazione, prevista o raccomandata per la tua fascia d'età o quella dei tuoi figli. Questa lettera potrebbe arrivarti anche per suggerirti di fare alcuni esami per la prevenzione di alcune malattie (come per esempio l'invito alla mammografia per la prevenzione dei tumori al seno).

یہ ایک خط ہے جو محکمہ روک تھام سے گھر پہنچتا ہے اور آپ کو مخصوص ویکسینیشن کروانے کی دعوت دیتا ہے- یہ ویکسینیشن آپ کی عمر یا آپ کے بچوں کی عمر کے لیے متوقع یا تجویز کی جاتی ہے- یہ خط آپ تک یہ تجویز کرنے کے لیے بھی پہنچ سکتا ہے کہ آپ بعض بیماریوں سے بچاؤ کے لیے کچھ ٹیسٹ کرائیں (جیسے، مثال کے طور پر، چھاتی کے کینسر کی روک تھام کے لیے میموگرام کی دعوت)-

Consultorio Familiare

خاندانی مشاورت

È un servizio presente sul territorio che si occupa di prevenzione e promozione della salute della donna, dei bambine/i, delle ragazze/i e delle famiglie. Nei consultori familiari puoi trovare assistenza psicologica, preparazione alla maternità, informazioni sulla contraccezione, sull' interruzione della gravidanza e sulle malattie sessualmente trasmissibili. In questi centri spesso possono essere somministrate alcune vaccinazioni obbligatorie per donne incinte e bambini.

یہ اس علاقے میں موجود ایک خدمت ہے جو خواتین، لڑکوں اور لڑکیوں اور خاندانوں کی صحت کی روک تھام اور فروغ سے متعلق ہے- فیملی کلینکس میں آپ کو نفسیاتی مدد، زچگی کی تیاری، مانع حمل ادویات کے بارے میں معلومات، حمل کے خاتمے اور جنسی طور پر منتقل ہونے والی بیماریاں مل سکتی ہیں- ان مراکز میں، حاملہ خواتین اور بچوں کے لیے کچھ لازمی ٹیکے اکثر لگائے جا سکتے ہیں-

Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale

ٹریول میڈیسن سینٹرز اور بین الاقوامی پروفیلیکسس

È un ambulatorio che si occupa di darti informazioni, fare le vaccinazioni necessarie e prescriverti i farmaci per ridurre al minimo il rischio di contrarre malattie se devi andare in alcuni paesi esteri. Il suo nome può essere diverso da regione a regione.

یہ کلینک آپ کو معلومات فراہم کرتا ہے، آپ کو ضروری ٹیکے لگاتا ہے اور دوائیں تجویز کرتا ہے تاکہ اگر آپ کو کچھ غیر ممالک جانا پڑے تو بیماریوں کے لگنے کے خطرے کو کم سے کم کریں- اس کا نام خطے کے لحاظ سے مختلف ہو سکتا ہے-

Punto Unico di Accesso (PUA)

È uno sportello di ascolto, informazione e orientamento. È una guida per la rete dei Servizi Sanitari che aiuta a trovare le risposte ai diversi bisogni di salute, serve anche come collegamento con i Medici di Medicina Generale e i Pediatri di Famiglia.

رسائی کا واحد نقطہ (PUA)

یہ سننے، معلومات اور واقفیت کی میز ہے- یہ ہیلتھ سروسز کے لیے ایک گائیڈ ہے جو آپ کو صحت کی مختلف ضروریات کے جوابات تلاش کرنے میں مدد کرتا ہے- یہ فیملی ڈاکٹروں اور فیملی اطفال کے ماہرین کے ساتھ رابطے کے طور پر بھی کام کرتا ہے-

Medico di Medicina Generale

خاندانی طبیب

È il medico che si occupa di valutare il tuo stato di salute, ti prescrive gli esami, le visite specialistiche, i farmaci di cui hai bisogno. Ogni cittadino italiano o straniero iscritto al Sistema Sanitario Nazionale ha un medico di medicina generale di riferimento. Il Medico di Medicina Generale può essere scelto liberamente e si può anche cambiare liberamente, attraverso gli uffici territoriali dedicati.

یہ وہ ڈاکٹر ہے جو آپ کی صحت کا جائزہ لیتا ہے اور آپ کو مطلوبہ ٹیسٹ، ماہر کے دورے اور دوائیں تجویز کرتا ہے- نیشنل ہیلتھ سسٹم میں داخلہ لینے والے ہر اطالوی یا غیر ملکی شہری کا ایک فیملی ڈاکٹر ہوتا ہے- اسے آزادانہ طور پر منتخب کیا جا سکتا ہے اور علاقائی دفاتر کے ذریعے بھی آزادانہ طور پر تبدیل کیا جا سکتا ہے-

Pediatra di Libera Scelta

È un medico che ha la stessa funzione del Medico di Medicina Generale che però si occupa dei bambini e delle bambine fino ai quattordici anni di età. Tutti i bambini e le bambine presenti in Italia hanno diritto al Pediatra di Libera scelta, anche se i genitori non sono in regola con i documenti di soggiorno. Il Pediatra di libera scelta può essere richiesto o cambiato attraverso gli uffici territoriali dedicati.

آزادانہ طور پر منتخب بچوں کے ڈاکٹ

یہ ڈاکٹر فیملی ڈاکٹر کی طرح کام کرتا ہے، لیکن چودہ سال تک کے لڑکوں اور لڑکیوں کا خیال رکھتا ہے- اٹلی میں موجود تمام لڑکوں اور لڑکیوں کو اطفال کے ماہر سے ملنے کا حق ہے، چاہے والدین اپنے رہائشی دستاویزات کے ساتھ تازہ ترین نہ ہوں- علاقائی دفاتر کے ذریعے ماہر اطفال سے درخواست کی جا سکتی ہے یا اسے تبدیل کیا جا سکتا ہے-

Medico competente / Medico del lavoro

È un medico che, per obblighi di legge imposti al datore di lavoro, ha il compito di fare periodicamente delle visite mediche ed eventuali ulteriori accertamenti sui lavoratori dipendenti. Lo scopo è di trovare eventuali rischi per la salute legati a specifiche mansioni lavorative e dare quindi indicazioni su come poter rendere il lavoro sicuro per la salute. Può indicare alcune vaccinazioni particolarmente raccomandate o obbligatorie per alcuni lavori specifici (esempio: tetano per chi la lavora nell'agricoltura).

ذاتی ڈاکٹر / پیشہ ورانہ ڈاکٹر

آجر قانون کے مطابق اس ڈاکٹر کو بلانے کا پابند ہے، جو وقتاً فوقتاً ملازمین کا طبی معائنہ کرتا ہے- ان دوروں کا مقصد بعض ملازمتوں میں صحت کے خطرات کو تلاش کرنا اور پھر اس بات کے اشارے دینا ہے کہ کام کو صحت کے لیے محفوظ کیسے بنایا جائے- ڈاکٹر کچھ مخصوص ملازمتوں کے لیے تجویز کردہ یا لازمی ویکسینیشن کا فیصلہ کر سکتا ہے (مثال: زراعت میں کام کرنے والوں کے لیے تشنج)-

Tessera Sanitaria

È un documento individuale, che ha la stessa durata del permesso di soggiorno, che dà diritto alla scelta del Medico di Medicina Generale (chiamato Medico di Famiglia o Medico di Base), al Pediatra di Libera Scelta, al ricovero ospedaliero gratuito presso gli ospedali pubblici e convenzionati, ad alcuni esami del sangue, alle visite mediche, ad alcune medicine e alle vaccinazioni obbligatorie. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

ہیلتھ انشورنس کارڈ

یہ ایک انفرادی دستاویز ہے، جو رہائشی اجازت نامہ تک جاری رہتی ہے اور آپ کو فیملی ڈاکٹر یا اطفال کے ماہر کا انتخاب کرنے کا حق دیتی ہے، یہ آپ کو سرکاری ہسپتالوں میں مفت ہسپتال میں داخل ہونے، خون کے کچھ ٹیسٹ اور طبی دورے کروانے کا حق دیتی ہے- یہ آپ کو کچھ دوائیں اور لازمی ٹیکے لگانے کا بھی حقدار بناتا ہے- اسے حاصل کرنے کے لیے، معلوم کریں کہ یہ آپ کے علاقے میں کیسے کام کرتا ہے-

Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)

یورپی ہیلتھ انشورنس کارڈ (ت.ی.آ.م)

È una tessera gratuita con cui ogni persona regolarmente residente in un paese europeo può ricevere assistenza sanitaria in uno dei 27 Paesi europei, anche nel caso di permanenza temporanea. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

یہ ایک مفت کارڈ ہے جس کے ذریعے یورپی ملک میں رہنے والا ہر فرد 27 یورپی ممالک میں سے کسی ایک میں صحت کی دیکھ بھال حاصل کر سکتا ہے- یہ عام طور پر ہیلتھ کارڈ کے پیچھے پایا جاتا ہے- یہاں تک کہ اگر آپ کا قیام عارضی ہے، تو آپ ٹیم سے درخواست کر سکتے ہیں، اپنے علاقے میں معلوم کر سکتے ہیں کہ یہ کیسے کام کرتا ہے-

---

Tessera Straniero Temporaneamente Presente (STP)

عارضی طور پر موجود غیر ملکیوں کے لیے کارڈ (س. ت. پ.)

È una tessera anonima che viene data alle persone che non hanno un permesso di soggiorno valido, questa tessera permette di ricevere cure ospedaliere o negli ambulatori, urgenti o essenziali, anche ripetutamente nel tempo, oltre alle vaccinazioni. È gratuita ed ha validità di 6 mesi su tutto il territorio italiano. In caso di smarrimento, è possibile richiederla di nuovo. Una volta scaduta può essere nuovamente richiesta e in alcune Regioni può essere prorogata. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

یہ ایک گمنام کارڈ ہے جو ان لوگوں کو دیا جاتا ہے جن کے پاس رہائشی اجازت نامہ نہیں ہے- یہ کارڈ آپ کو ہسپتالوں یا آؤٹ پیشنٹ کلینک میں فوری اور ضروری دونوں طرح کی دیکھ بھال حاصل کرنے کی اجازت دیتا ہے- آپ وقت کے ساتھ ساتھ کئی بار علاج اور ویکسین بھی حاصل کر سکتے ہیں- یہ کارڈ پورے اٹلی میں 6 ماہ کے لیے مفت اور کارآمد ہے- اگر آپ اسے کھو دیتے ہیں تو آپ اسے دوبارہ مانگ سکتے ہیں- جب اس کی میعاد ختم ہو جائے تو آپ اسے دوبارہ مانگ سکتے ہیں اور کچھ خطوں میں اسے بڑھایا جا سکتا ہے- اسے حاصل کرنے کے طریقہ کے بارے میں اپنے علاقے میں دریافت کریں-

Tessera Europeo non Iscritto (ENI)

غیر رجسٹرڈ یورپی شہری کا کارڈ (ی.ن.ے)

È una tessera per far accedere alle cure i cittadini comunitari in alcune regioni d'Italia. Per averla bisogna: essere in Italia da più di 3 mesi, essere in condizioni di povertà, non avere la tessera TEAM o il modello sostitutivo, non essere in possesso di assicurazione sanitaria privata e ritrovarsi nella condizione di non poter chiedere l'iscrizione (obbligatoria o volontaria) al Servizio Sanitario Regionale. Ha validità di 6 mesi solo nel territorio della regione che l'ha prodotta, è rinnovabile. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

یہ کارڈ یورپی شہریوں کو اٹلی کے کچھ علاقوں میں علاج تک رسائی کی اجازت دیتا ہے- اسے حاصل کرنے کے لیے آپ کے پاس یہ شرائط ہونی چاہئیں: آپ اٹلی میں 3 ماہ سے زیادہ نہیں رہ سکتے، آپ کا غربت کی حالت میں ہونا ضروری ہے، آپ کے پاس TEAM کارڈ یا متبادل ماڈل نہیں ہونا چاہیے- مزید برآں، آپ پرائیویٹ ہیلتھ انشورنس نہیں کر سکتے اور آپ علاقائی صحت کی خدمت میں لازمی یا رضاکارانہ رجسٹریشن کے لیے نہیں کہہ سکتے- یہ کارڈ صرف اس علاقے کے علاقے میں 6 ماہ کے لیے درست ہے جس نے اسے بنایا ہے اور آپ اس کی تجدید کر سکتے ہیں- اسے حاصل کرنے کے لیے، معلوم کریں کہ یہ آپ کے علاقے میں کیسے کام کرتا ہے-

Divieto di Segnalazione

رپورٹنگ کی ممانعت

Quando uno straniero non in regola con le norme sul soggiorno viene visitato o curato, nessun medico o altro personale può segnalarlo alle autorità (salvo i casi in cui sia obbligatorio il referto, come per i cittadini italiani, per esempio: ferite da armi da fuoco, violenze...).

جب ایک غیر ملکی جو رہائش کے ضوابط کی تعمیل نہیں کرتا ہے اس سے ملاقات کی جاتی ہے یا اس کا علاج کیا جاتا ہے، کوئی ڈاکٹر یا دیگر طبی عملہ حکام کو اس کی اطلاع نہیں دے سکتا- مستثنیات ایسے معاملات ہیں جن کے لیے رپورٹ لازمی ہے، جیسے کہ اطالوی شہریوں کے لیے، مثال کے طور پر: آتشیں اسلحے سے زخم، تشدد وغیرہ-

Credits

DATA: Febbraio 2023

VERSIONE: Versione 2.0

AUTORI: Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

Sapienza Università di Roma – SAP, Dipartimento di Sanità Pubblica e Malattie Infettive

In collaborazione con: Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.
Istituto Superiore di Sanità – ISS, National Centre for Global Health

Con il supporto delle altre organizzazioni partner: Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

Traduzioni a cura di:
Authentic Enterprise Solutions (AES)

Commissionato dalla Commissione Europea, Agenzia Esecutiva Europea per la salute digitale, nell'ambito del terzo programma quadro per la salute

DISCLAIMER: This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

AcToVax4NAM Project website:
www.accesstovaccination4nam.eu

Design: ZonaPi - www.zonapi.it